



TORAH OHR • PARSHAS VAYEITZEI • MAAMAR 5

וישכם לבן בבקר וינשק לבניו ולבנותיו ויברך אתהם כו'

«Et Lavan se leva de bon matin,
embrassa ses fils et ses filles»



La révélation ouverte de la divinité par les Patriarches parvient aux âmes ordinaires par le niveau des Tribus : la compassion pour sa propre étincelle divine, éveillée dans la prière, attire la miséricorde céleste depuis la Blancher supérieurement («Lavan»), au-delà de tous les mondes, puis cette lumière se prolonge dans l'étude de la Torah et l'accomplissement des mitsvot tout au long de la journée.

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak



Likkutei Torah

LA PARACHA 'HASSIDIQUE

likuteitorah.com/fr/torah-ohr/vayeitzei/5/

L'IDÉE CENTRALE

La révélation ouverte de la divinité par les Patriarches parvient aux âmes ordinaires par le niveau des Tribus : la compassion pour sa propre étincelle divine, éveillée dans la prière, attire la miséricorde céleste depuis la Blancheur supérieure («Lavan»), au-delà de tous les mondes, puis cette lumière se prolonge dans l'étude de la Torah et l'accomplissement des mitsvot tout au long de la journée.

Chaque section : l'hébreu, puis la traduction, puis une courte explication sous un filet doré. Les petits chiffres dans l'hébreu renvoient aux notes de la fin.

LE MAAMAR EN BREF

Le maamar commence par les attributs de grandeur et de puissance, de forme féminine parce qu'ils reçoivent de la Lumière infinie (Or Ein Sof). Par l'intermédiaire des Patriarches, dont le bitoul fit un char, ces attributs se révélèrent dans leur amour et leur crainte. Le but est que cette révélation soit ressentie dans chaque âme juive, et ne demeure pas seulement une croyance dans la pensée, que le désir peut influencer. Pourtant, les Patriarches appartiennent à Atsilout, et la plupart des âmes ne peuvent supporter leur révélation. Celle-ci atteint les mondes inférieurs par l'intermédiaire des Tribus, qui prolongent les Patriarches comme une branche prolonge un arbre ; la supplication de Ye-chayahou, «Reviens pour les tribus», exprime cet espoir dans l'exil. Le service des Tribus consiste à éprouver de la compassion pour sa propre âme, éveillée par la contemplation de la grandeur de D.ieu dans la prière. Cet éveil d'en bas attire la miséricorde d'en haut et fait pénétrer dans le cœur une Daat ressentie. Le lien lui-même provient d'une miséricorde céleste qui dépasse l'enchaînement des mondes : la Blancheur supérieure, «Lavan». Son baiser et sa bénédiction sont cette miséricorde qui parvient aux Tribus et aux deux mondes chaque matin ; elle se retire après la prière, et Yaakov la prolonge dans l'étude de la Torah et l'accomplissement des mitsvot.

PLAN

- 1 La grandeur et la puissance comme réceptacles** ¶1-2
Les attributs de grandeur et de puissance reçoivent de la Lumière infinie ; leur révélation dans l'amour d'Avraham est un acte d'humilité divine.
- 2 Les Patriarches comme char** ¶3-4
Par le bitoul, les Patriarches révélèrent les attributs propres de D.ieu ; le but est une révélation ressentie dans chaque âme, au-delà d'une croyance instable qui demeure dans la pensée.

3 Les Tribus transmettent la révélation vers le bas

¶5

Les âmes enracinées dans les mondes inférieurs reçoivent la révélation des Patriarches par l'intermédiaire des Tribus, les douze prolongements des trois Patriarches, comme le montre la supplication de Yechayahou dans l'exil.

4 La compassion pour l'âme

¶6-7

Le service des Tribus consiste à éprouver de la compassion pour son étincelle divine, éveillée par la contemplation de la grandeur de D.ieu dans la prière ; elle attire la miséricorde d'en haut et fait pénétrer dans le cœur une Daat ressentie.

5 Lavan, la Blancher supérieurement

¶8-9

Le lien entre le bas et le haut provient d'une miséricorde céleste qui dépasse tous les mondes : la Blancher supérieurement immuable ; chaque expression du verset décrit son flux dans la prière du matin et sa prolongation dans l'étude de la Torah et l'accomplissement des mitsvot.

NOTIONS CLÉS

Les Patriarches comme char האבות הן הן המרכבה

Les Patriarches étaient entièrement annulés devant la volonté de D.ieu, comme un char devant son conducteur ; ainsi, les attributs propres de D.ieu se révélèrent dans leur amour et leur crainte.

Le niveau des Tribus בחינת ומדרגת השבטים

Le prolongement de la révélation des Patriarches dans les mondes inférieurs, sous une forme que chaque âme juive peut supporter ; le mot shevet signifie à la fois une branche et le fait de prolonger.

La compassion (ra'hamanout) רחמנות

La compassion pour l'étincelle divine dans son âme, qui est tombée de sa source ; c'est l'attribut de Yaakov lorsqu'il atteint les Tribus, et il va de pair avec la Daat.

Éveil d'en bas et d'en haut אתערותא דלתתא ואתערותא דלעילא

Une initiative humaine qui suscite une réponse divine ; ici, la compassion éveillée dans la prière attire la miséricorde céleste.

La Daat comme conscience ressentie דעת והרגשה

La connaissance de D.ieu ressentie dans le cœur comme si l'on voyait ; elle affermit fermement la volonté, contrairement à la foi qui demeure seulement dans la pensée.

La Blancher supérieurement לובן העליון

Le «Lavan» de sainteté : la lumière de l'essence de D.ieu, comparable au blanc, qui est la chose elle-même et non une teinture ; la source de la miséricorde céleste, au-delà de l'enchaînement des mondes.

Tachetés et mouchetés עקודים ונקודים

Noms de niveaux qui n'existent que lorsqu'ils descendent ; dans leur source, ils n'ont pas d'existence distincte. La source peut donc transformer l'un en l'autre sans changement.

SECTION 1 • 11-2

La grandeur et la puissance comme réceptacles

1 וישכם לבן בבקר^{1,2} וינשק לבניו ולבנותיו ויברך אתהם כו'. הנה כתיב לך ה' הגדולה והגבורה כו'.

«Lavan se leva de bon matin, embrassa ses fils et ses filles, et les bénit, etc.» Or, il est écrit: «À Toi, D.ieu, la grandeur et la puissance, etc.»

Le maamar s'ouvre sur le verset qui décrit le départ de Lavan après son alliance avec Yaakov; il l'interprétera plus loin comme la description d'un niveau supérieur. Il cite ensuite un second verset, la louange de David: «À Toi, D.ieu, la grandeur et la puissance», afin de commencer par les attributs divins.

בלשון³ נקבה שהם בחי' מקבלים מאור א"ס ב"ה כי באור א"ס ב"ה בעצמו לא שייך לשון גדולה שבמקום גדולתו כו'.^{4,5}

[Ces termes] sont au féminin, car ils désignent le niveau de ceux qui reçoivent de la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il; car le terme «grandeur» ne s'applique pas à la Lumière infinie, béni soit-Il, en elle-même, puisque «là où se trouve Sa grandeur, etc.»

Les mots hébreux gedoula (grandeur) et guevoura (puissance) sont au féminin, et le féminin indique un récepteur: ces attributs reçoivent leur lumière de la Lumière infinie. On ne peut pas qualifier de «grande» la Lumière infinie en elle-même, car la grandeur est une qualité définie. La parole des Sages, «là où se trouve Sa grandeur» — qui se poursuit par «vous trouvez Son humilité» — suggère que la véritable grandeur échappe à de telles notions.

2 והנה גדולה היא מדת אברהם וכמ"ש ואגדלה שמך.⁶ וזהו שאומרים אלקי אברהם כו' ושכחו של הקב"ה הוא שכך ענוותנותו⁷ ית' כו' שנמשך ונתפשט אור א"ס ב"ה כ"כ עד שיהיה שורה ומתגלה במדת אברהם אוהבי⁸ כו'.

Or, la grandeur est l'attribut d'Avraham, comme il est écrit: «Je rendrai ton nom grand.» C'est le sens de ce que nous disons: «le D.ieu d'Avraham, etc.» La louange du Saint béni soit-Il est que telle est Son humilité, béni soit-Il, etc.: la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il, est attirée et s'étend à tel point qu'elle réside et se révèle dans l'attribut d'Avraham, «qui M'aime», etc.

La grandeur, c'est-à-dire le 'Hessed ou la bonté expansive, est l'attribut d'Avraham, comme D.ieu le lui a promis: «Je rendrai ton nom grand.» C'est pourquoi la prière appelle D.ieu «le D.ieu d'Avraham». L'Alter Rebbe voit une marque de l'humilité de D.ieu dans le fait que Sa Lumière infinie descende si bas qu'elle réside et se révèle dans l'amour d'un être humain, Avraham, que D.ieu a appelé «celui qui M'aime».

Les Patriarches comme char

3 והנה האבות הן הן המרכבה^{9,10} שהיו כל ימיהם בבחי' בטול כו' ועיי"כ זכו להשראת השכינה אור א"ס ב"ה בגילוי ממש שיהיה אור א"ס ומדותיו הם המתגלים בנפשם¹¹ אברהם אוהבי¹² ופחד יצחק¹³ כו'.

Or, les Patriarches sont eux-mêmes le Char, car toute leur vie, ils furent dans un état d'annulation de soi (bitoul), etc. C'est ainsi qu'ils méritèrent que la Chekhina (la Présence divine) — la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il — réside en eux avec une révélation véritable, de sorte que la Lumière infinie et Ses attributs se révélaient dans leurs âmes : «Avraham, qui M'aime», et «la Crainte d'Yitzchak», etc.

Les Sages ont dit que les Patriarches étaient un «char» pour D.ieu : de même qu'un char n'a pas de volonté propre, indépendamment de son conducteur, ils furent entièrement voués à Lui toute leur vie. Grâce à cette annulation de soi, la Présence divine résida ouvertement en eux ; leur amour et leur crainte mêmes étaient ainsi les attributs divins se révélant dans leurs âmes : l'amour d'Avraham et «la Crainte d'Yitzchak».

4 והן הן מדות גדולותיו וגבורותיו של הקב"ה עצמו שנמשך ונשתלשל למטה על ידיהם להיות¹⁴ גילוי אור א"ס ב"ה בכלל נפשות ישראל בבחי' גילוי ממש ולא במחשבה בעלמא שכל ישראל מאמינים¹⁵ בני מאמינים¹⁶ כו'

Et ce sont bien les attributs de grandeur et de puissance du Saint béni soit-Il Lui-même, qui furent attirés et descendirent ici-bas par leur intermédiaire, afin que la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il, se révèle dans l'ensemble des âmes d'Israël, par une révélation véritable, et non dans la pensée seulement : tous les membres d'Israël sont «des croyants, fils de croyants», etc.

L'amour et la crainte des Patriarches sont les attributs de grandeur et de puissance de D.ieu Lui-même. Par leur intermédiaire, ces attributs furent attirés ici-bas, afin que la Lumière infinie puisse se révéler dans toutes les âmes juives. Le but est une révélation véritable, ressentie, et non la seule foi abstraite que chaque Juif possède en tant que «croyant, fils de croyants».

כי המחשבה היא ברשותו של אדם אל כל אשר יחפוץ יטנו¹⁷ והחפץ ימלא את לבו ומחשבתו להטותה פעמים כך ופעמים כך.

Car la pensée est sous le contrôle de l'homme : «il la dirige où il veut» ; le désir, lui, remplit son cœur et sa pensée, qu'il oriente tantôt dans un sens, tantôt dans l'autre.

Une foi qui ne réside que dans la pensée n'est pas ferme, car la pensée suit le désir, qui l'entraîne tantôt dans un sens, tantôt dans l'autre. L'expression «il la dirige où il veut» est empruntée au verset relatif au cœur du roi, qui est dans la main de D.ieu.

SECTION 3 • 15

Les Tribus transmettent la révélation vers le bas

5 וצריך שיהיה החפץ והרצון תקוע במקום נאמן¹⁸ והוא ע"י הדעת והכרה בבחי' הרגשה כאלו רואה כו' וכמארז"ל על אברהם אבינו ע"ה שהכיר את בוראו^{19,20} כו'.

Le désir et la volonté doivent être fixés «en un lieu sûr», ce qui se réalise par le Daat (connaissance) et la reconnaissance, comme une perception ressentie, comme si l'on voyait, etc., ainsi que l'ont enseigné nos Sages, de mémoire bénie, au sujet de notre père Avraham, que la paix soit sur lui : il reconnut son Créateur, etc.

Pour que la foi soit ferme, la volonté doit être fixée «en un lieu sûr», ce qui se réalise par le Daat : une reconnaissance ressentie de D.ieu, aussi vivante que si on Le voyait. Avraham en est le modèle, car les Sages disent qu'il reconnut son Créateur par sa propre intelligence.

אך המשכת גילוי זה מבחי' מעלת ומדרגת האבות עצמם כו' כי האבות היו בבחי' מרכבה דאצי' דאיהו וגרמוהי חד ולא כל נפש תוכל שאת גילוי זה.

Toutefois, faire descendre cette révélation du niveau et du degré des Patriarches eux-mêmes, etc., [n'est pas à la portée de chaque âme] ; car les Patriarches étaient un char du [monde d']Atsilout, où «Lui et Ses causes sont un», et toutes les âmes ne peuvent supporter une telle révélation.

La révélation propre aux Patriarches provient d'Atsilout, le monde où D.ieu et Ses attributs sont un ; les âmes ordinaires ne peuvent contenir une révélation d'une telle intensité. Il faut donc un intermédiaire qui l'amène à un niveau qu'elles puissent recevoir.

אבל להיות גילוי זה נמשך ונשתלשל בבי"ע ששם מושרשות נפשות כלל ישראל הוא ע"י בחי' ומדרגת השבטים

Mais pour que cette révélation soit attirée et descende dans [les mondes de] Béria, Yetsira et Assiya, où sont enracinées les âmes de l'ensemble d'Israël, il faut passer par le niveau et le degré des Tribus.

La plupart des âmes juives sont enracinées dans les mondes inférieurs de Béria, Yetsira et Assiya. La révélation leur parvient par le niveau des Tribus, les fils de Yaakov.

כי שבט הוא לשון המשכה כמו כוכבא דשביט²¹ וגם לשון שבט וענף מן האילן הגדול שהם²² בבחי' מרכבה לעלמא דאתגליא בבחי' (הים)

En effet, le mot chevet, «tribu», évoque l'idée d'une émanation, comme dans kochva dechevit (comète), et désigne aussi une branche, un rameau du grand arbre; car les Tribus sont un char pour le monde révélé (alma de'itgalia), selon l'aspect de la (Mer)

Le mot chevet («tribu») suggère une extension, comme le terme araméen désignant une comète, dont la lumière s'étire vers l'extérieur; il signifie aussi une branche qui se prolonge à partir d'un arbre. Les Tribus prolongent ainsi les Patriarches dans le monde révélé, à l'image de la Mer, dans le Temple de Chlomo, qui reposait sur des bœufs.

עמד על י"ב בקר²³ הם בחי' י"ב שבטים כנגד ארבע חיות המרכבה²⁴ פני אדם²⁵ כו'

«reposant sur douze bœufs»: ils sont les douze Tribus, correspondant aux quatre 'Hayot du Char, la face d'un homme, etc.

La «Mer» du Temple de Chlomo reposait sur douze bœufs, qui correspondent aux douze Tribus et aux quatre faces des 'Hayot dans la vision du char de Ye'hezkel. Les bœufs portaient la Mer, comme les Tribus portent ici-bas la révélation des Patriarches.

וכל אי כלול מג' אבות²⁶ הרי י"ב ומשם נמשך השפעת והמשכת גילוי אלקותו ית' בכלל הנפשות של ישראל שבחי' ומדרגת השבטים יכולים כל ישראל שאת כנפשם.

Et chacune comprend les trois Patriarches, ce qui fait douze. C'est de là que découle l'influence et que se transmet la révélation de Sa divinité, béni soit-Il, dans l'ensemble des âmes d'Israël; car toutes peuvent supporter dans leur âme le niveau et le degré des Tribus.

Chacune des quatre faces comprend les trois Patriarches, ce qui donne douze, le nombre des Tribus. Par ce niveau, que chaque Juif peut supporter, la révélation de la divinité se répand dans toutes les âmes juives.

וזהו שאמר הנביא על הגלות (ונתקן בתקון חצות) למה תתענו²⁷ ה' מדרכך תקשיח לבנו מיראתך שוב למען עבדיך²⁸ שבטי נחלתך.

C'est ce que le prophète dit au sujet de l'exil — et qui fut intégré au Tikoun 'Hatsot: «Pourquoi, D.ieu, nous fais-Tu errer loin de Tes voies et endurcis-Tu notre cœur, loin de Ta crainte? Reviens, pour Tes serviteurs, les tribus de Ton héritage.»

Le verset de Yechayahou, récité dans la lamentation de minuit appelée Tikoun 'Hatsot, demande pourquoi D.ieu nous laisse nous égarer loin de Ses voies et de Sa crainte, et Le supplie de revenir pour les tribus. L'Alter Rebbe y lit une lamentation sur l'exil, mais aussi un motif d'espérance dans les Tribus.

פ"י מדרכך מדת אברהם שנאמר עליו (בראשית יא) הלך ונסוע הנגבה ²⁹ כו' ומיראתך מדת יצחק כו'

Explication : «loin de Tes voies» désigne l'attribut d'Avraham, dont il est dit (Bereishis 11) : «allant et poursuivant sa route vers le sud», etc. ; et «loin de Ta crainte» désigne l'attribut d'Yitzchak, etc.

«Tes voies» désigne l'attribut d'Avraham, puisqu'il est décrit comme «allant et poursuivant sa route»; «Ta crainte» désigne l'attribut de crainte d'Yitzchak. Le verset cité se trouve en Genesis 12:9, bien que le texte indique le chapitre 11.

וקובל הנביא למה תתענו ותקשיח לבנו ממדת אברהם ויצחק להיות רחוקים מאור פני ה' שיתגלה עלינו ולהיות בגלות אדום הם ענייני עוה"ז כו'

Le prophète se lamente : pourquoi nous fais-Tu errer et endurcis-Tu notre cœur, loin des attributs d'Avraham et d'Yitzchak, si bien que nous sommes éloignés de la lumière de la face de D.ieu, qui devrait se révéler sur nous, et que nous sommes dans l'exil d'Edom — c'est-à-dire absorbés par les affaires de ce monde, etc. ?

Le prophète se lamente : dans l'exil d'Edom, qui correspond à l'immersion dans les préoccupations matérielles, nous sommes privés de la révélation de l'amour et de la crainte des Patriarches, ainsi que de la lumière de la face de D.ieu.

על כל פנים שוב למען עבדיך שבטי נחלתך כלומר שעם היות שבח"י מעלות ומדרגת האבות עצמם אינו שורה ומתגלה בנפש האדם בגלות אבל ע"י ³⁰ השתלשלו' בח"י ומעלת השבטים יוכל להיות גילוי זה בכל נפש מ"ישראל: ^{31, 32}

Quoi qu'il en soit, «reviens, pour Tes serviteurs, les tribus de Ton héritage»; c'est-à-dire que, même si le niveau et le degré des Patriarches eux-mêmes ne résident pas et ne se révèlent pas dans l'âme de l'homme en exil, cette révélation peut néanmoins atteindre chaque âme d'Israël grâce à la descente successive (hichtalchelout) du niveau et du degré des Tribus.

Même si le niveau propre aux Patriarches ne peut résider dans une âme en exil, le prophète demande à D.ieu de revenir «pour les tribus». Par le niveau des Tribus, qui prolonge les Patriarches vers le bas, la révélation peut encore atteindre chaque âme juive.

La compassion pour l'âme

6 והנה מדתו של יעקב³³ אבינו ע"ה היא בחי' הרחמים העליונים שאפילו על כל עולמות³⁴ שייך ונופל³⁵ בחינת הרחמנות כו'

Or, l'attribut de notre père Yaakov, que la paix soit sur lui, est le niveau des miséricordes supérieures : la qualité de la compassion s'applique et convient même à tous les mondes, etc.,

L'attribut de Yaakov est la miséricorde supérieure, une compassion si vaste qu'elle s'applique même aux mondes les plus élevés. Comparés à l'infini de D.ieu, ceux-ci ne sont rien ; ils sont donc eux aussi l'objet de la compassion.

כמ"ש במ"א ומדרגות השבטים יוצאי ירך יעקב³⁶ הם במדרגה שלמטה הימנו דהיינו לעורר רחמים רבים על ניצוץ אלקות השורה בנפשו

comme cela est expliqué ailleurs. Les niveaux des Tribus, «sortis des reins de Yaakov», sont à un niveau inférieur au sien ; leur rôle est d'éveiller une compassion abondante pour l'étincelle de divinité qui réside dans son âme,

Les Tribus, fils de Yaakov, se situent à un niveau inférieur au sien. Leur service consiste à éveiller une grande compassion pour l'étincelle de divinité qui se trouve dans sa propre âme. C'est le type de compassion qu'une personne ordinaire peut atteindre.

ע"י התבוננותו בגדולת א"ס ב"ה איך שהוא רם ונשא³⁷ וכולא קמיה כלא חשיבי³⁸ ובטול כל הנבראים במקורם ובכללם גם נפשו כשהיתה במקור חוצבה חלק

en contemplant la grandeur de l'Infini (Ein Sof), béni soit-Il : combien Il est élevé et sublime, et combien «tout est considéré comme rien devant Lui», ainsi que l'annulation de toutes les créatures dans leur source ; parmi elles se trouve aussi sa propre âme, lorsqu'elle était dans sa source d'où elle fut taillée, «une part

La méthode consiste à contempler : on considère combien D.ieu est élevé, comment toute la création n'est rien devant Lui et s'annule dans sa source. Parmi ces créatures figure sa propre âme, qui, dans sa source, fut taillée de D.ieu.

אלוה ממעל³⁹ ממש שהיתה בטלה באור א"ס ממש ואיך ירדה פלאים⁴⁰ מטה מטה מאיגרא רמא⁴¹ כו' ולפי רבוי ואריכות ההתבוננות כך תגדל הרחמנות ביתר שאת.⁴²

véritablement du D.ieu d'en haut», alors qu'elle était véritablement annulée dans la Lumière infinie (Or Ein Sof). Et combien elle est descendue, merveilleusement, toujours plus bas, «d'un sommet élevé», etc. À mesure que la contemplation se prolonge et s'approfondit, la compassion grandit et s'intensifie.

Dans sa source, l'âme, «une part véritablement du D.ieu d'en haut», était entièrement absorbée dans la Lumière infinie ; elle est tombée «d'un sommet élevé» dans un corps en ce monde. Plus on médite longuement et profondément sur cette descente, plus la compassion pour son âme s'intensifie.

ועד"ז נתקן כל סדר התפלה ובפסוד"ז שכמה פסוקים המספרים בשבחו ש"מ בעילוי אחר עילוי שמזה תגדל הרחמנות על ירידת הניצוץ וריחוקו מאור א"ס ב"ה כנ"ל.

C'est selon ce principe que tout l'ordre de la prière fut institué ; dans les Pessouké de Zimra, de nombreux versets racontent les louanges du Tout-Puissant, béni soit-Il, en degrés toujours plus élevés. Ainsi grandit la compassion devant la descente de l'étincelle et son éloignement de la Lumière infinie, béni soit-Il, comme mentionné plus haut.

Les prières ont été organisées dans ce but : les Pessouké de Zimra louent D.ieu en termes toujours plus élevés. Plus on saisit la grandeur de D.ieu, plus on ressent combien l'étincelle de l'âme est tombée loin, et plus la compassion grandit.

7 והנה ע"י שמתעורר בחי' הרחמנות באתעדל"ת אתעדל"ע כמו למשל השבט וענף של אילן שכופפין אותו כו' אזי נמשך כל האילן.

Or, lorsque la qualité de compassion s'éveille comme un éveil d'en bas (isarusa dilesata), [il s'ensuit] un éveil d'en haut (isarusa dile'eila) ; ainsi, par exemple, le bâton et la branche d'un arbre que l'on courbe, etc., entraînent alors l'arbre tout entier.

La compassion qui s'éveille chez une personne est un «éveil d'en bas» et suscite un «éveil d'en haut», une réponse de D.ieu. L'image est celle d'une branche : si on la courbe, l'arbre tout entier est entraîné avec elle.

כך הוא ע"י אתעדל"ת זו שמבחי' ומדרגת השבטים גורם אתעדל"ע בחי' רחמים רבים להיות נמשך גילוי אור א"ס ב"ה ובחי' מעלות ומדרגות האבות בבחי' גילוי ממש בנפשו דהיינו בחי' דעת והרגשה כאילו רואה כו'.

De même, par cet éveil d'en bas issu du niveau et du degré des Tribus, on provoque un éveil d'en haut, le niveau de la grande miséricorde, de sorte que se révèle la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il, ainsi que les niveaux et degrés des Patriarches, sous la forme d'une révélation véritable dans l'âme; c'est-à-dire le niveau de Daat (connaissance) et d'une perception ressentie, comme si l'on voyait, etc.

Le niveau des Tribus — la compassion pour son âme — est la branche; lorsqu'elle est éveillée, elle attire d'en haut une grande miséricorde. Cette miséricorde fait pénétrer dans l'âme la révélation de la Lumière infinie et le niveau des Patriarches, ressentis avec autant de vivacité que si on les voyait.

וכמאמר אבינו אב הרחמן⁴³ רחם נא עלינו ותן בלבנו בינה כו' שכדי להיות לבנו מוכן וכסא להשראת בינה ודעת בבחי' הרגשה בלב הוא ע"י הרחמנות

Comme dans la prière: «Notre Père, Père miséricordieux, aie pitié de nous et mets l'intelligence dans notre cœur, etc.» Car c'est par la compassion que notre cœur devient un fondement et un trône où Bina (compréhension) et Daat peuvent résider en étant ressentis dans le cœur,

La prière «Notre Père, Père miséricordieux, aie pitié de nous et mets l'intelligence dans notre cœur» montre l'ordre: d'abord la miséricorde, puis l'intelligence. C'est la compassion qui rend le cœur apte à accueillir Bina et Daat ressentis dans le cœur.

כי הרחמנות והדעת תלוי זה בזה.⁴⁴ וכמארז"ל (ברכות לג.) כל מי שאין בו דעה⁴⁵ כו':

car compassion et Daat dépendent l'un de l'autre. Comme l'ont dit nos Sages, de mémoire bénie (Berachos 33a): «Quiconque n'a pas de connaissance, etc.»

La compassion et Daat dépendent l'un de l'autre, comme l'ont dit les Sages: «Quiconque n'a pas de connaissance, il est interdit d'avoir pitié de lui»; ils établissent ainsi un lien entre les deux.

Lavan, la Blancher supérieure

8 אך הנה גם לבחי אתעדליע שיהי תלוי באתעדלית זו צ"ל בחי המשכה מלמעלה והמשכה זו היא ממקור הרחמים עליונים שלמעלה מעלה מסדר ההשתלשלות ששם מקור ושרש הרחמים מה שאינו מושג ונתפס בסדר השתלשלות כלל

Cependant, même pour que l'éveil d'en haut (isarusa dile'eila) dépende de cet éveil d'en bas (isarusa dilesata), il faut un influx venant d'en haut; cet influx provient de la source des miséricordes supérieures, très, très au-dessus de l'ordre de l'enchaînement descendant des mondes (hichtalchelout). C'est là que se trouve la source et la racine de la miséricorde, qui ne sont nullement saisies ni contenues dans l'ordre de l'hichtalchelout.

Même le principe selon lequel l'éveil d'en haut dépend de l'éveil d'en bas doit lui-même venir d'un niveau supérieur. Il provient de la source de la miséricorde supérieure, qui se situe au-delà de tout l'enchaînement des mondes et ne peut être saisie en lui.

וכמאמר אלקי עולם ברחמיך הרבים ברחמיך דייקא כו' וכמ"ש במ"א ⁴⁶ וזהו וישכם לבן ⁴⁷ בבקר ⁴⁸ פי' לבן דקדושה ⁴⁹ הוא בחי לובן העליון דהיינו בחי אור עצמותו

Comme dans la prière: «D.ieu du monde, dans Tes grandes miséricordes»; «dans Tes miséricordes» précisément, etc., comme cela est expliqué ailleurs. Et c'est là le sens de «Et Lavan se leva de bon matin.» Explication: Lavan de sainteté est le niveau de la blancheur supérieure, c'est-à-dire le niveau de la lumière de l'essence

La prière dit «dans Tes grandes miséricordes»; l'accent mis sur «Tes» miséricordes désigne la miséricorde propre de D.ieu, au-delà des niveaux ordonnés. L'Alter Rebbe revient maintenant au verset: «Lavan» signifie blanc, et «Lavan de sainteté» est la blancheur supérieure, la lumière de l'essence même de D.ieu.

ומהותו של אא"ס ב"ה כמשל מראה וגוון לבן ⁵⁰ שאינו דומה לכל המראות וגוונים שהגוונים שלהם נתהוו ע"י צבע משא"כ מראה וגוון לבן הוא עצמות הדבר ומהותו שלא נשתנה ולא נתהוו ע"י צבע.

et de l'être de la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il. On peut l'illustrer par l'apparence et la couleur blanche, qui ne ressemble à aucune des autres apparences et couleurs, dont les couleurs sont produites par une teinture; tandis que l'apparence et la couleur blanche sont l'essence et l'être même de la chose, qui n'ont pas été modifiés et n'ont pas été produits par une teinture.

Toute autre couleur est produite en teignant quelque chose, tandis que le blanc est la chose elle-même, inchangée. La blancheur supérieure représente ainsi la Lumière infinie telle qu'elle est, avant toute «couleur» ou attribut défini.

9 וכן הוא עד"מ אור א"ס ב"ה בעצמו ובכבודו דלית ב"י בחינת גוונין כלל דלית מחשבה תפיסא ב"י⁵¹ ואני ה' לא שנית⁵² כתיב.

Il en va de même, par analogie, de la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il, en Lui-même et dans Sa gloire : il n'y a en elle aucune notion de couleur, car « aucune pensée ne peut Le saisir » ; et il est écrit : « Moi, D.ieu, je n'ai pas changé. »

L'analogie du blanc s'applique maintenant à la Lumière infinie en elle-même : elle n'a pas de « couleurs », pas d'attributs définis, et aucune pensée ne peut la saisir. Le verset « Moi, D.ieu, je n'ai pas changé » exprime que rien en elle ne change.

ולכן כתיב והחליף את משכורת⁵³ עשרת מנים אם כה יאמר נקדים⁵⁴ כו'. שכל הבחי' עקודים ונקודים נתהוו ונשתלשלו ממנו ובירידתם והשתלשולם הם נקראים בשם עקודים ונקודים

C'est pourquoi il est écrit : « Et il a changé mon salaire dix fois : si l'on disait ainsi, "les tachetés", etc. » Car tous les niveaux d'« anneaux » (akudim) et de « points » (nekudim) sont venus à l'existence et sont descendus de Lui ; et, dans leur descente et leur enchaînement, ils sont désignés par les noms d'« anneaux » et de « points » ;

Lavan modifiait le salaire de Yaakov, passant des brebis tachetées aux rayées et inversement. Dans la Kabbale, « anneaux » (akudim) et « points » (nekudim) désignent également des étapes précoces de l'émanation divine, et elles ne reçoivent ces noms qu'en descendant de la source.

משא"כ בראשיתם ומקורם הם בטלים ונכללים ואינם עולים בשם כלל ולכן יכול הוא להפך מבחי' עקודים לבחי' נקודים ומנקודים לעקודים ואין זה שינוי לפניו ית' כב"י מאחר

tandis qu'à leur origine et dans leur source, elles sont annulées et incluses, et ne portent aucun nom. C'est pourquoi Il peut les transformer du niveau des anneaux au niveau des points, et des points aux anneaux ; cela ne constitue pas un changement devant Lui, béni soit-Il, pour ainsi dire, puisque

Dans leur source, ces niveaux sont entièrement annulés et n'ont ni identité ni nom distincts. C'est pourquoi le Lavan supérieur peut transformer l'un en l'autre sans que cela entraîne de changement en Lui-même.

שהם בטלים במציאות ואינם עולים בשם כלל לא שייך שם שינוי כלל (וזלע"ז לבן דקליפה מחליף משכורתו ממש ברמאות).^{55, 56}

elles sont annulées dans l'existence et ne portent aucun nom ; la notion de « changement » ne s'applique donc aucunement à cet endroit. (À l'opposé, le Lavan de la kelipa change réellement son salaire par la tromperie.)

Là où une chose n'a pas d'existence propre, la transformer d'une forme en une autre ne constitue nullement un changement. La parenthèse oppose à cela le Lavan de la kelipa dans le récit, qui modifiait son salaire par une tromperie manifeste.

והנה בחינת לבן דקדושה כנ"ל שם הוא מקור הרחמים העליונים מה שלמעלה מעלה מסדר ההשתלשלות ואתערותא דילי בבוקר דאברהם בחי' חסד

Or, au niveau de Lavan de sainteté mentionné plus haut se trouve la source des miséricordes supérieures, très, très au-dessus de l'ordre de l'enchaînement descendant des mondes (hichtalchelout); son éveil a lieu «le matin» d'Avraham, le niveau de 'Hessed (bonté),

Le Lavan de sainteté est la source de la miséricorde supérieure, au-delà de tout l'enchaînement des mondes. Il s'éveille «le matin», qui correspond au temps et à l'attribut de 'Hessed d'Avraham.

כמ"ש (בראשית כב) וישכם אברהם בבקר^{57,58} להמשיך רחמים להיות אתעדל"ע תלוי באתעדל"ת המשכת הרחמים היא בבחי' חסד דאברהם.

comme il est écrit (Bereishis 22): «Et Avraham se leva de bon matin», afin d'attirer la miséricorde, de sorte que l'éveil d'en haut (isarusa dile'eila) dépende de l'éveil d'en bas (isarusa dilesata); l'attraction de la miséricorde relève de 'Hessed d'Avraham.

Avraham «se leva de bon matin» pour se rendre à la Akeidah, et le matin est associé à 'Hessed. Par la bonté d'Avraham, la miséricorde supérieure est attirée en bas, de sorte qu'une réponse d'en haut suive un éveil d'en bas.

וכמאמר אהבת עולם אהבתנו כו' אבינו אב הרחמן כו'. וזהו וינשק לבניו⁵⁹ הם הם בחי' השבטים (שהם בני בניו ובני בנים הם כבנים)^{60,61,62}

Comme dans la prière: «Tu nous as aimés d'un amour éternel, etc.; notre Père, Père miséricordieux, etc.» Et c'est là le sens de «et il embrassa ses fils»: ceux-ci sont le niveau des Tribus (car ce sont les fils de ses fils, et les petits-fils sont considérés comme des fils),

La bénédiction de la prière du matin, «Tu nous as aimés d'un amour éternel... notre Père, Père miséricordieux», associe l'amour ('Hessed) à la miséricorde, comme il vient d'être expliqué. Dans le verset, «il embrassa ses fils» désigne les Tribus, petits-fils de Lavan, puisque les petits-fils sont considérés comme des fils.

בחי' המשכת אתעדל"ע כנ"ל ובנותיו הן הן לאה ורחל עלמא דאתכסייא ועלמא דאתגלייא שלכל בחי' הללו נמשך בחי' לבן העליון בבחינת נשיקין ואתדבקות רוחא ברוחא.⁶³

le niveau de l'attraction de l'éveil d'en haut mentionné plus haut. «Et ses filles» désigne Léa et Rachel, le monde caché (alma de'iskasya) et le monde révélé (alma de'isgalya); car le niveau de Lavan supérieur est attiré vers tous ces niveaux sous la forme de baisers et d'«adhésion de l'esprit à l'esprit»:

Les Tribus représentent l'attraction de l'éveil d'en haut. «Ses filles», Léa et Rachel, sont le monde caché et le monde révélé; Lavan supérieur les atteint toutes par le baiser, où l'esprit adhère à l'esprit.

לכל המשפיעים שהם בחי' בניו והמקבלי' שהם בחי' בנותיו שיהי' נשפע ונמשך בהם בחי' רחמים עליונים להיות אתעדל'ע תלוי באתעדל'ת. ויברך אתהם כו'.

vers tous ceux qui influencent, lesquels sont le niveau de «ses fils», et vers ceux qui reçoivent, lesquels sont le niveau de «ses filles», afin que le niveau des miséricordes supérieures leur soit accordé et attiré en eux, de sorte que l'éveil d'en haut dépende de l'éveil d'en bas. «Et il les bénit, etc.»

Les fils représentent ceux qui transmettent l'influx et les filles ceux qui le reçoivent; la miséricorde supérieure s'écoule vers les uns comme vers les autres. C'est ainsi que la réponse de D.ieu dépend de l'éveil humain; vient ensuite «et il les bénit».

ענין הברכה כמ"ש (שם א) ויברך אתם אלקים ויאמר להם⁶⁴ כו' ומלאו את הארץ וכבשה כו'. דהיינו שיהי' תוספת ברכה והמשכה למטה עד דאתהפכא חשוכא לנהורא.

Le sens de la bénédiction est celui du verset (ibid. 1): «Et D.ieu les bénit et leur dit, etc.: remplissez la terre et soumettez-la, etc.»; c'est-à-dire qu'il y ait un surcroît de bénédiction et un influx attiré ici-bas, jusqu'à ce que l'obscurité soit transformée en lumière.

Dans la Torah, la bénédiction signifie une augmentation, comme dans la première bénédiction accordée à l'humanité: «remplissez la terre et soumettez-la». Ici, elle désigne le fait d'attirer toujours davantage la divinité vers le bas, jusqu'à ce que même l'obscurité soit transformée en lumière.

וכמ"ש (שם יב) ונברכו בך כל⁶⁵ משפחות האדמה ובזרעך⁶⁶ שיהיו נברכים ונכללים כל בחי' הניצוצים שנפלו בשבה"כ בקדושתו של זרע יעקב.

Comme il est écrit (ibid. 12): «Et toutes les familles de la terre seront bénies par toi» et «par ta descendance»: toutes les étincelles tombées lors du bris des réceptacles seront ainsi bénies et incluses dans la sainteté de la descendance de Yaakov.

La promesse de D.ieu selon laquelle toutes les familles de la terre seraient bénies par Avraham et sa descendance est interprétée comme le rassemblement des étincelles tombées. Selon la Kabbale, des étincelles de sainteté sont tombées dans le monde lorsque les réceptacles primordiaux se sont brisés; elles sont élevées et intégrées à la sainteté des descendants de Yaakov.

וילך וישב לבן למקומו שזמן הארת בחי' זו היא בבוקר זמן תפלת השחר אבל אחר התפלה מסתלק הארה זו

«Et Lavan partit et retourna chez lui»: car le temps de l'illumination de ce niveau est le matin, l'heure de la prière du matin; mais après la prière, cette illumination se retire.

«Lavan partit et retourna chez lui» signifie que cette illumination supérieure brille pendant la prière du matin, puis se retire une fois la prière terminée.

ולכך צריך להתפלל בכל יום שבכל יום חוזר ונמשך הארה זו וחוזר ונסתלק אחר התפלה.

C'est pourquoi il faut prier chaque jour : chaque jour, cette illumination est attirée à nouveau, puis se retire de nouveau après la prière.

Voilà pourquoi il faut prier chaque jour : l'illumination est attirée de nouveau chaque matin, puis se retire. La prière quotidienne est nécessaire pour l'attirer à nouveau.

ויעקב הלך לדרכו⁶⁷ בחי יעקב יו"ד עקב הלך ונמשך בחי תורה ומצות דתורה אקרי דרך⁶⁸ (קדושין ב:) וד"ל:⁶⁹

«Et Yaakov poursuivit son chemin» : le niveau de Yaakov — yud [et] akev (talon) — partit, et le niveau de la Torah et des mitsvot fut attiré ; car la Torah est appelée «un chemin» (Kiddushin 2b). Cela suffit à qui comprend.

Le nom Yaakov se lit comme yud et akev (talon) : le point divin attiré jusqu'au niveau le plus bas. «Yaakov poursuivit son chemin» signifie qu'après la prière, la lumière est prolongée dans l'étude de la Torah et l'accomplissement des mitsvot, puisque les Sages appellent la Torah «un chemin».

DANS LA AVODA

Dans la prière, en particulier dans les Pessoukei dezimra, contemplez longuement la grandeur de D.ieu, jusqu'à ce que s'éveille en vous de la compassion pour votre propre âme, qui est tombée de sa source. Cette compassion attire la miséricorde d'en haut et fait pénétrer dans le cœur une connaissance ressentie de D.ieu. Comme cette lumière se retire après la prière, il faut prier chaque jour et prolonger cette lumière dans l'étude de la Torah et l'accomplissement des mitsvot pendant le reste de la journée.

QUESTIONS À DISCUTER

1. Pourquoi le maamar insiste-t-il sur une révélation de D.ieu ressentie plutôt que sur la seule foi, et qu'est-ce qui rend instable une foi qui demeure seulement dans la pensée ?
2. Pourquoi les âmes ordinaires ne peuvent-elles pas recevoir directement la révélation des Patriarches, et comment le niveau des Tribus résout-il cette difficulté ?
3. Comment la contemplation de la grandeur de D.ieu conduit-elle à éprouver de la compassion pour sa propre âme, et pourquoi la compassion et la Daat dépendent-elles l'une de l'autre ?
4. Que nous enseigne l'analogie du blanc, une couleur qui ne provient pas d'une teinture, au sujet de la Blancher supérieurement et de l'affirmation selon laquelle D.ieu ne change pas ?
5. Pourquoi faut-il renouveler chaque jour l'illumination de la prière, et qu'ajoute l'expression «Yaakov poursuivit son chemin» au sujet du reste de la journée ?

SOURCES ET RÉFÉRENCES

Notes

PARAGRAPHE 1

1 וישכם לבן בבקר

La note consigne une seconde version de ce maamar à cet endroit.

LA NOTE DE KEHOT

נוסחא שניי בסה"מ תקס"ד ע' יד. בבוקר 755 רנו, א נמצא ביאור אחר המאמר. ראה לעיל בציונים לכ"ק אדמו"ר זי"ע. ביאור באוה"ת כרך ה תתסס, א. ראה ד"ה וישכם לבן תשמ"ח.

2 וישכם לבן בבקר

Le verset raconte que Lavan se leva de bon matin, embrassa ses petits-enfants et ses filles, les bénit, puis repartit chez lui. Le maamar interprétera chaque expression comme une étape de l'émanation de la miséricorde supérieure.

בראשית ל"ב:1 Genesis 32:1

וְיִשְׁכֶּם לְבִן בְּבֹקֶר וַיִּנָּשֶׁק לְבָנָיו וּלְבָנוֹתָיו וַיְבָרֶךְ אֶתְהֶם וַיָּלֶךְ וַיָּשָׁב לְבֵן לְמַקְמוֹ:

Et Laban se leva de bon matin, embrassa ses fils et ses filles, les bénit ; puis Laban partit et retourna chez lui.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

בראשית לב, א.

3 הגדולה והגבורה כו', בלשון

L'autre version porte : « HaGedulah, etc. : gedoula avec un hé, une forme [féminine] », précisant que le propos concerne le hé final qui marque le féminin.

LA NOTE DE KEHOT

בסה"מ תקס"ד ע' יד: "הגדולה כו' גדולה בה' לשון".

4 לך ה' הגדולה

La bénédiction de David énumère les attributs de D.ieu, que la 'Hassidout comprend comme les Séfirot. Elle introduit ici la grandeur ('Hessed) et la puissance (Guevoura), les attributs qui reçoivent de la Lumière infinie.

I Chronicles 29:11 דברי הימים א כ"ט:11

לֵךְ ה' הַגְדֹּלָה וְהַגְבוּרָה וְהַתְּפָאֶרֶת וְהַנִּצָּחַ וְהַהוֹד כִּי־כָל בְּשָׂמִים וּבְאָרָץ לֵךְ ה' הַמִּמְלָכָה וְהַמִּתְנַשֵּׂא לְכָל לְרֹאשׁ:

À Toi, D.ieu, la grandeur, la puissance, la gloire, la victoire et la majesté ; car tout ce qui est au ciel et sur la terre est à Toi ; à Toi, D.ieu, le royaume, et Tu es élevé comme chef au-dessus de tout.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

דה"א כט, יא. ראה גם לקמן נו, א ואילך. אוה"ת דרושים לשבועות ע' קנו. ד"ה כבוד מלכותך תרס"א.

5 שבמקום גדולתו כו'

L'enseignement de Rabbi Yo'hanan selon lequel, là où l'on trouve la grandeur de D.ieu, on trouve aussi Son humilité.

L'Alter Rebbe s'en sert pour montrer que la « grandeur » ne décrit pas la Lumière infinie elle-même.

Megillah 31a:12-13 מגילה ל"א:י"ב-י"ג

אמר רבי יוחנן: כל מקום שאתה מוצא גבורתו של הקדוש ברוך הוא, אתה מוצא ענוותנותו. דבר זה כתוב בתורה, ושני בנביאים, ומשולש בכתובים. כתוב בתורה: "כי ה' אלקיכם הוא אלקי האלקים ואדוני האדונים", וכתוב בתורה: "עושה משפט תום ואמנה". שני בנביאים: "כה אמר ה' ונשא שוכן עד וקדוש וגו'", וכתוב בתורה: "וְאַתְּ דָּכָא וּשְׁפַל רֹחַ", משולש בכתובים, דְּכָתִיב: "סֹלוּ לְרוּכְבֵּי בַּעֲרֹבוֹת בְּקָה שְׁמוֹ", וכתוב בתורה: "אֲבִי יְתוּמִים ...

Yohanan dit : Partout où tu trouves [mentionnée dans la Bible] la puissance du Saint, béni soit-Il, tu trouves aussi Son humilité. Cela est énoncé dans la Torah, répété dans les Prophètes et énoncé une troisième fois dans les [saints] Écrits. Il est écrit dans la Torah : « Car D.ieu, votre D.ieu, est le D.ieu des dieux et le Souverain des souverains », et il est dit aussitôt après : « Il rend justice à l'orphelin et à la veuve » (Deutéronome 10:17). Cela est répété dans les Prophètes ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Daf Shevui (CC0)

LA NOTE DE KEHOT

מגילה לא, א. ראה לעיל טז, א.

PARAGRAPHE 2

6 ואגדלה שמך

La promesse de D.ieu à Avraham : « Je rendrai ton nom grand. » Elle relie le mot « grandeur » à Avraham.

בראשית י"ב:2 Genesis 12:2

וְאֶעֱשֶׂה לְגוֹי גָדוֹל וְאֶבְרַכְךָ וְאֶגְדַּלְתְּךָ שְׁמֶךָ וְהָיָה בְּרַכָּה:

Je ferai de toi une grande nation, je te bénirai et je rendrai grand ton nom ; sois une bénédiction.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

בראשית יב, ב.

7 וישבחו של הקב"ה הוא שכר ענוותנותו

L'enseignement des Sages selon lequel la grandeur de D.ieu se trouve avec Son humilité. L'Alter Rebbe l'applique à la descente de la Lumière infinie dans l'attribut d'Avraham.

Megillah 31a מגילה ל"א

8 אברהם אוהבי

D.ieu appelle Avraham « celui qui M'aime ». L'attribut d'Avraham est l'amour, la forme intérieure du 'Hessed.

ישעיהו מ"א:8 Isaiah 41:8

וְאַתָּה יִשְׂרָאֵל עַבְדִּי יַעֲקֹב אֲשֶׁר בְּחַרְתִּיד זֶרַע אַבְרָהָם אֹהֲבִי:

Mais toi, Israël, Mon serviteur, Jacob, que j'ai choisi, descendance d'Abraham, Mon ami ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 3

9 האבות הן הן המרכבה

Dans Bereishis, les Patriarches, «qui sont le char», sont situés en Atsilout, émanant de la Imma supérieure comme lors d'une naissance.

LA NOTE DE KEHOT

נסמן לעיל ד, ג. וראה לקמן עב, ד.

10 האבות הן הן המרכבה

La parole de Reish Lakish selon laquelle les Patriarches sont le char. L'Alter Rebbe l'explique par leur constante annulation devant D.ieu.

בראשית רבה מ"ז:61 Bereshit Rabbah 47:61

ויכל לדבר אתו - תני, הנפטר מחבירו בין גדול בין קטן, צריך ליטול ממנו רשות. ממי את למד? מאברהם. פעם אחת היה אברהם מדבר עם הקבי"ה, באו מלאכי השרת לדבר עמו. אמר להן: נפטר מן השכינה, שהיא גדולה מכם תחלה, אחר כך אני מדבר עמכם. כיון שדבר עם הקדוש ברוך הוא כל צרכו, אמר לפניו: רבון העולמים! צריך אני לדבר. אמר לו: הפטר בשלום, הה"ד: ויעל אלקים מעל אברהם. אמר ריש לקיש: האבות הן הן המרכבה, שנא: ויעל אלקים מעל אברהם. ויעל מעליו אלקים. (בראשית כה) והנה ה' נצב עליו:

«Il acheva de parler avec lui, et D.ieu s'éleva au-dessus d'Abraham» (Genèse 17:22). Il est enseigné : Celui qui prend congé d'une autre personne, qu'elle soit d'un rang supérieur ou inférieur au sien, doit prendre congé d'elle. De qui l'apprend-on ? D'Abraham. Un jour, Abraham s'entretenait avec le Saint, béni soit-Il, lorsque les anges de service vinrent lui parler. Il leur dit : « Laissez-moi d'abord prendre congé de la Présence divine, qui est d'un rang supérieur au vôtre, puis je parlerai avec vous. » Lorsqu'il eut dit au Saint, ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

11 ומדותיו הם המתגלים בנפשם

Or HaTorah propose une glose sur ce passage et renvoie à trois maamarim de Torah Ohr qui traitent des Patriarches comme du char.

LA NOTE DE KEHOT

באוה"ת פ' ואתחנן כרך ו ע' בירסה יש הגי' לכאן "ניב ע' בד"ה וידבר אלקים כו' וראה אל אברהם [= תו"א נה, א] ובד"ה וראה אל אברהם [= תו"א נו, א] ובד"ה להבין ענין האבות הן הן המרכבה [= תו"א עג, א] עכ"ה.

12 אברהם אוהבי

D.ieu appelle Avraham «celui qui M'aime». Cette expression désigne l'attribut révélé d'Avraham : l'amour.

ישעיה מ"א:8 Isaiah 41:8

וְאַתָּה יִשְׂרָאֵל עֲבָדִי יַעֲקֹב אֲשֶׁר בְּחַרְתִּיךָ וְרַע אֲבֹרְתֶיךָ אֶהְיֶה:

Mais toi, Israël, Mon serviteur, Jacob, que J'ai choisi, descendance d'Abraham, Mon ami ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

וישכם לבן בבקר וינשק לבניו ולבנותיו ויברך אתהם כו'

13

ופחד יצחק

Yaakov appelle D.ieu «la Crainte d'Yitzchak». Cela désigne l'attribut de crainte d'Yitzchak, associé à l'amour d'Avraham.

בראשית ל"א:42 Genesis 31:42

לוֹלִי אֱלֹהֵי אָבִי אֲבֹרְתִי וּפְחַד יִצְחָק הָיָה לִי כִּי עָתָה רִיקָם שְׁלַחְתָּנִי אֶת־עֲנָנִי וְאֶת־יָגִיעַ כַּפִּי רָאָה אֱלֹקִים וַיֹּכַח אִמָּשׁ:

Si le D.ieu de mon père, le D.ieu d'Abraham et la Crainte d'Isaac n'avait pas été de mon côté, tu m'aurais certainement renvoyé les mains vides. D.ieu a vu mon affliction et le travail de mes mains, et a rendu justice la nuit dernière ».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

בראשית לא, מב.

PARAGRAPHE 4

14 וגבורותיו — ידיהם להיות

Le manuscrit porte «par leur intermédiaire, mais afin que» — avec l'ajout de «mais», ce qui indique que la révélation dans toutes les âmes constitue une étape supplémentaire par rapport aux Patriarches eux-mêmes.

LA NOTE DE KEHOT

בבוכ תקצ"ה: ידיהם אבל להיות.

15 שכל ישראל מאמינים

D.ieu dit à Moché qu'Israël est constitué de «croyants, fils de croyants». L'Alter Rebbe s'appuie sur cette expression pour évoquer la foi innée que possède chaque Juif, même sans perception ressentie.

שבת צ"ז א:4 Shabbat 97a:4

אָמַר רִישׁ לְקִישׁ: הַחֹשֶׁד בְּכַשְׂרִים — לֹקָה בְּגוּפוֹ, דְּקִתִּיב: «וְהָן לֹא יֵאֱמִינוּ לִי וְגו'», וְגִלְיָא קָמִי קוּדְשָׁא בְּרִיךְ הוּא דְמְהִימְנֵי יִשְׂרָאֵל. אָמַר לֹא: הֵן מֵאֱמִינִים בְּנֵי מֵאֱמִינִים, וְאַתָּה אֵין סוּפָה לְהֵאֱמִין.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

שבת צז, א. שמו"ר פ' בשלח פכ"ג.

16 שכל ישראל מאמינים בני מאמינים

Le Midrash sur le Chant de la mer décrit lui aussi la foi d'Israël, comme le mentionne la note de Kehot. Il étaye le même propos sur la foi héritée.

שמות רבה כ"ג:2 Shemot Rabbah 23:2

... ויאמן העם, חזרו ולא האמינו, שנאמר (תהלים שם, ז): אבותינו במצרים לא השכילו נפלאותיך. כיון שבאו על הים וראו גבורתו של הקדוש ברוך הוא, היאך עושה משפט ברשעים, כמה דתימא (דברים לב, מא): ותאחז במשפט יד, ושקע את מצרים בים. מיד (שמות יד, לא): ויאמינו בה' ובזכות האמנה, שרתה עליהם רוח הקודש ואמרו שירה, הדא הוא דכתיב: אז ישיר משה ובני ישראל, ואין אז אלא לשון אמנה, שנאמר (בראשית לט, ה): ויהי מאז הפקיד אותו בביתו. וכתוב (שם שם, ד): וכל יש לו נתן בידו. הוי, ויאמינו בדבריו ישירו ...

Autre explication : « Alors Moïse... chanta » ; à ce sujet, il est écrit : « Ils crurent à Ses paroles, ils chantèrent Sa louange »

(Psaumes 106:12). Rabbi Abahou dit : bien qu'il soit écrit qu'ils avaient déjà cru lorsqu'ils étaient en Égypte, comme il est dit : « Le peuple crut » (Exode 4:31), par la suite ils ne crurent pas, comme il est dit : « Nos pères en Égypte ne comprirent pas Tes merveilles » (Psaumes 106:7). Lorsqu'ils arrivèrent à la mer et virent la ...

Daat Shemot Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

17

אל כל אשר יחפץ יטנו

Le verset dit que le cœur du roi est dans la main de D.ieu et qu'Il le dirige où Il veut. L'Alter Rebbe reprend cette expression pour décrire la manière dont le désir oriente la pensée d'une personne.

Proverbs 21:1:א"א:א"א

פְּלִגִּימִים לִב־מֶלֶךְ בְּיַד־ה' עַל־כָּל־אֲשֶׁר יַחְפֹּץ יִטְנוּ:

Le cœur du roi est dans la main de D.ieu, comme des cours d'eau : Il le dirige où Il veut.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 5

18

תקוע במקום נאמן

D.ieu promet de fixer Elyakim « comme un pieu en un lieu sûr ». L'Alter Rebbe reprend cette image pour décrire une volonté fermement établie par le Daat.

Isaiah 22:23:כ"ב:כ"ג

וְתַקְעֵתִי יָתֵד בְּמָקוֹם נֶאֱמָן וְהָיָה לְכֶסֶף כְּבוֹד לְבֵית אָבִיו:

Et Je l'enfoncerai comme un piquet en un lieu sûr ; et il sera un trône de gloire pour la maison de son père.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

19

אברהם אבינו ע"ה שהכיר את בוראו

Le Talmud dit qu'Avraham reconnut son Créateur à l'âge de trois ans. Il est le modèle de la reconnaissance de D.ieu par sa propre intelligence.

Nedarim 32a:17-19:י"ז-י"ט

"שְׁמֵנָה עֶשֶׂר וּשְׁלֹשׁ מֵאוֹת", אָמַר רַבִּי אָמִי בַר אֲבָא: אֲלֵיָּעוֹר כְּנָגֵד כּוֹלָם. אֵיכָא דְאִמְרִי: אֲלֵיָּעוֹר הוּא, דְּחוּשְׁבָּנִיָּה הָכִי הוּי. וְאָמַר רַבִּי אָמִי בַר אֲבָא: בֶּן שְׁלֹשׁ שָׁנִים הָכִיר אֲבִרְהָם אֶת בּוֹרְאוֹ, שְׁנָאָמַר: "עֶקֶב אֲשֶׁר שָׁמַע אֲבִרְהָם בְּקִלְיִי" — חוּשְׁבָּנִיָּה מָאָה וְשִׁבְעִין וְתֵרֵין. וְאָמַר רַבִּי בַר אֲבָא:

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

נדרים לב, א. ראה רמב"ם ה"ע ע"א פ"א ג.

20

אברהם אבינו ע"ה שהכיר את בוראו

Le Rambam décrit le raisonnement par lequel Avraham parvint à reconnaître le Créateur. Cela étaye l'idée que le Daat est une reconnaissance issue de la compréhension.

Mishneh Torah, Foreign Worship and Customs of the Nations
משנה תורה, הלכות עבודה זרה וחוקות הגוים א:ג:3

... וכמעט קט היה העקר ששתל אברהם נעקר וחזרין בני יעקב לטעות העולם ותעיותו. ומאהבת ה' אותנו ומשמרו את השבועה לאברהם אבינו עשה משה רבנו רבן של כל הנביאים ושלחו. כיון שנתנבא משה

וישכם לבן בבקר וינשק לבניו ולבנותיו ויברך אתהם כו'

רבנו ובקר ה' ישראל לנחלה הכתירן במצות והודיעם דרך עבודתו ומה יהיה משפט עבודת כוכבים וכל הטועים אחריה:

Dès que ce géant fut sevré, il commença à occuper son esprit ; dès son enfance, il se mit à réfléchir jour et nuit, et se heurtait à cette énigme : comment se peut-il que cette planète soit constamment en mouvement sans avoir de guide — et qui donc la fait tourner, puisqu'il est impossible qu'elle tourne d'elle-même ? De plus, il n'avait ni maître ni personne pour lui enseigner quoi que ce soit, car il était plongé à Our des Chaldéens, parmi les insensés adorateurs des étoiles ; son ...

Torat Emet 363 (Public Domain) • Mishnah Torah, Yod ha-hazakah, trans. by Simon Glazer, 1927 (Public Domain)

21

כוכבא דשביט

Le terme talmudique désignant une comète, une étoile suivie d'une traînée. L'Alter Rebbe y entend une allusion à l'extension évoquée par chevet, «tribu».

Berakhot 58b:11א"א:א"א

על הזיקין? מאי זיקין? אמר שמואל: כוכבא דשביט. ואמר שמואל: נהירין לי שביט דשמיא כשביט דנהרדעא, לבר מכוכבא דשביט דלא ידענא מאי ניהו. וגמירי דלא עבר כסלא, ואי עבר כסלא — חרב עלמא. והא קא חזינו דעבר! — זיויה הוא דעבר, ומתחזי כדעבר איהו. רב הונא בריה דרב יהושע אמר: וילון הוא דמקער, דמגלגל ומחזי נהורא דרקיע. רב אשי אמר: כוכבא הוא דעקר מהאי גיסא דכסלא וחזי לקה חבריה מתה גיסא, ומיבעית, ומחזי ...

À propos des étoiles filantes [Zikin]. Que signifie Zikin ? Samuel dit : Kokeba di-Shebit. Samuel dit aussi : « Les chemins du ciel me sont aussi familiers que les rues de Nehardea, à l'exception de Kokeba di-Shebit, car je ne sais pas ce que c'est. » Une tradition enseigne qu'elle ne passe jamais par la constellation d'Orion, car si elle y passait, le monde serait détruit. Mais nous voyons qu'elle y passe ! C'est son éclat qui passe, et il semble ainsi qu'elle y passe réellement. Rav Houna, fils ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

Zohar III, 233a, רלג, זח"ג

LA NOTE DE KEHOT

ברכות נח, ב. זח"ג רלג, א.

22

(הים)

Le manuscrit porte « et la Mer » sans parenthèses : la Mer fait ainsi partie de la phrase, et non d'une parenthèse incidente.

LA NOTE DE KEHOT

בבזק תקצ"ה (רנה, א): והים, בלי סוגריים.

23

(הים) עמד על ייב בקר

La Mer de bronze du Temple de Chlomo reposait sur douze bœufs, trois tournés dans chaque direction. L'Alter Rebbe interprète les bœufs comme les douze Tribus.

I Kings 7:25:כ"ה:כ"ז

עמד על־שני עשר בקר שלשה פנים צפונה ושלשה פנים ימה ושלשה פנים נגבה ושלשה פנים מזרחה והים עליהם מלמעלה וכל־אחריהם

כִּתְּהָ:

Elle reposait sur douze bœufs : trois tournés vers le nord, trois vers l'ouest, trois vers le sud et trois vers l'est ; la mer était posée au-dessus d'eux, et toutes leurs parties postérieures étaient tournées vers l'intérieur.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

24 ולא כל נפש תוכל שאת גילוי זה . . י"ב שבטים כנגד ארבע חיות המרכבה כו'

Or HaTorah cite ce passage et ajoute une glose qui énumère des parallèles, notamment les douze limites diagonales par lesquelles l'amour et la crainte peuvent être attirés ici-bas.

LA NOTE DE KEHOT

מובא באוה"ת פ' ואתחנן כרך ו ע' ב'רסח ומוסיף שם "נ"ב. ע' בד"ה כנשר יעיר [= לקו"ת פ' האזינו עז, ד] ובד"ה ויקהל משה בענין כשם שאין בלבך אלא אחד כך אין בלבנו אלא אחד, ועיין ביאור ואלה המשפטים [= תו"א עז, ב] בענין וזרעתי את בניי זרע אדם וזרע בהמה. ועי' בה"ז פ' במדבר על המאמר דק"ח ע"ב, ועי' בד"ה מחר חדש [= סה"מ תקס"ז ע' מט ואילך] בענין פ"י י"ב גבולי אלכסון שע"ז דוקא יוכל לבוא המשכחות אהוי"ר למטה" ע"ש. ראה גם מאמרי אדה"ז תק"ע ע' קג. אוה"ת שמות ע' מט.

25 פני אדם

Le manuscrit porte «la face d'un bœuf» au lieu de «la face d'un homme», ce qui correspond aux douze bœufs mentionnés juste avant.

LA NOTE DE KEHOT

בבוכ' הנ"ל: פני שור.

26 וכל א' כלול מג' אבות

Le maamar précédent de Vayeitzei traite de Yaakov comme de la «barre centrale» qui s'étend d'un bout à l'autre et fait descendre les niveaux supérieurs.

LA NOTE DE KEHOT

ראה לעיל כג, א.

27 למה תתענו ה' מדרכך

La supplication du prophète, qui demande pourquoi D.ieu laisse Israël s'égarer et Le prie de revenir pour les tribus. L'Alter Rebbe interprète «Tes voies» et «Ta crainte» comme désignant Avraham et Yitzchak, et les «tribus» comme le niveau qui peut atteindre les âmes en exil.

ישעיהו ס"ג:17

לְמָה תִּתְעַנּוּ ה' מִדְּרָכֶיךָ תִּקְשִׁיחַ לִבְנוֹ מִיִּרְאָתָךְ שׁוֹב לִמְעַן עֲבָדֶיךָ שְׂבִיחַ נְחֻלָּתָךְ:

D.ieu, pourquoi nous fais-Tu errer loin de Tes voies et endurec-Tu notre cœur, afin qu'il ne Te craigne pas ? Reviens, pour Tes serviteurs, pour les tribus de Ton héritage.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ישע"י סג, יז. לקמן קטו, ג מציין לכאן.

28 כי האבות . . שוב למען עבדיך

Développements parallèles sur les Patriarches comme char d'Atsilout et sur le verset «Reviens, pour Tes servi-

ישכם לבן בבקר וינשק לבניו ולבנותיו ויברך אתהם כו'

teurs». La note renvoie à ces passages pour un approfondissement.

LA NOTE DE KEHOT

ראה אוה"ת בראשית ח, ב. פ' משפטים ע' א'רפב. פ' מטות ע' א'רצה.

29 הלוך ונסוע הנגבה

Avraham poursuit sa route vers le sud. Le terme «allant» est relié à «Tes voies», l'attribut d'Avraham.

Genesis 12:9

וַיֵּסַע אַבְרָם הַלֹּךְ וְנֹסֵעַ הַנִּגְבָּה:

Et Abram se mit en route, poursuivant son chemin vers le sud.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

30 אבל ע"י השתלשלות בחי ומעלת השבטים

Un discours du Rabbi dont la note renvoie à cette idée du niveau des Tribus.

LA NOTE DE KEHOT

ראה לקו"ש כרך ו ע' 11 הערה 40.

31 כלומר שעם היות שבחי מעלות . . גילוי זה בכל נפש מישראל

Or HaTorah cite cette phrase à cet endroit.

LA NOTE DE KEHOT

מובא באוה"ת שה"ש ע' סג ע"ש.

32 La note de Kehot renvoie à Genesis 11 pour ces mots.

Genesis 11

PARAGRAPHE 6

33 והנה מדתו של יעקב

Le manuscrit porte: «Et le niveau et le degré des Tribus, les fils de Yaakov», ouvrant le paragraphe sur les Tribus plutôt que sur Yaakov.

LA NOTE DE KEHOT

בבוכ' 1824: והנה בחי ומדריג' השבטים שהם בני יעקב. באוה"ת מטות ע' א'רצה מציין לכאן: "שם [= כאן בתו"א] נת' ענין רחמים דיעקב הוא מה שבאמת שייך רחמנות אף על ג'ע העליון משום שכולא קמי' כלא חשיב כו', וכשאינו משיג הרחמנות הנ"ל אעפ"כ משיג הרחמנות על ידידת הנשמה בגוף ונה"ב". ע"ש.

34 שאפילו על כל עולמות

Le manuscrit ajoute «supérieurs»: «même sur tous les mondes supérieurs», soulignant que la compassion s'applique jusque dans les mondes les plus élevés.

LA NOTE DE KEHOT

בבוכ' 1824 נוסף: עליוני.

35 שייך ונופל בחי הרחמנות כו' כמ"ש במ"א

Une glose marginale identifie les passages «expliqués ailleurs» sur la compassion pour les mondes.

LA NOTE DE KEHOT

"ע' בלקו"ת ד"ה כי ההרים ימושו מא, א וד"ה במדבר ג, א" — הג"ה בגליון התו"א.

36

יוצאי ירך יעקב

La Torah dénombre les âmes «sorties des reins de Yaakov». L'Alter Rebbe reprend cette expression pour situer les Tribus à un niveau inférieur à celui de Yaakov.

שמות א':15 Exodus

וְיָהִי כֹל-נֶפֶשׁ יִצְאֵי יִרְחֵי-יַעֲקֹב שְׁבַעִים נֶפֶשׁ וְיוֹסֵף הָיָה כְּמִצְרָיִם:

Et toutes les personnes issues des reins de Jacob étaient au nombre de soixante-dix ; et Joseph était déjà en Égypte.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

37

רם ונשא

Dieu est décrit comme «élevé et sublime». C'est le thème de la contemplation.

ישעיהו נ"ו:15 Isaiah

כִּי כֹה אָמַר רִם וְנִשָּׂא שָׁכֵן עַד וְקָדוֹשׁ שְׁמוֹ מְרוֹם וְקָדוֹשׁ אֲשַׁכּוֹן וְאֶת-דָּכָא וְשִׁפְלֵי-רוּחַ לְהַחְיֹת רוּחַ שְׁפָלִים וּלְהַחְיֹת לֵב נִדְכָּאִים:

Car ainsi parle le Très-Haut et Sublime, qui demeure éternellement et dont le nom est saint : J'habite dans le lieu élevé et saint, et aussi avec celui qui a l'esprit contrit et humble, afin de ranimer l'esprit des humbles et de ranimer le cœur des contrits.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

38

וכולא קמיה כלא חשיבי

Le Zohar dit que tout est considéré comme rien devant Lui. C'est le fondement de la compassion, même pour les mondes supérieurs.

ספר זוהר, הקדמה כ"קפ"ח-22:199-20:188 Zohar, Introduction

כ"ב:קצ"ט

Le type véritable est celui qui amène l'homme à craindre son Maître, car Il est le souverain puissant, le rocher et le fondement de tous les mondes, devant qui tout ce qui existe n'est rien, comme il est dit : « Et tous les habitants de la terre ne sont rien » (Dan. 4:32), et à placer son objectif en ce lieu appelé yir'a (crainte).

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

39

חלק אלוה ממעל

L'expression «une part du D.ieu d'en haut», que la 'Hassidout applique à l'âme divine. Elle décrit l'âme dans sa source.

איוב ל"א:2 Job

וּמָה חֵלֶק אֱלֹהִים מִמַּעַל וְנַחֲלַת שְׂדֵי מִמְרָיִם:

Car quelle serait ma part de D.ieu d'en haut, et mon héritage du Tout-Puissant depuis les hauteurs ?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

40

ירדה פלאים

Il est dit de Jérusalem qu'elle «est merveilleusement tombée». L'Alter Rebbe applique cette expression à la descente de l'âme.

איכה א':9 Lamentations

טְמֵאָתָה בְּשׁוּלְיָהּ לֹא זָכְרָה אַחֲרִיתָהּ וְתִרְדּוּ פְּלָאִים אֵין מִנָּחֵם לָהּ רֹאֵה הִי אֶת-עֲנָנֶי כִּי הִגְדִּיל אוֹיֵב:

וּשְׁכֶם לִבָּן בִּבְקָר וַיִּנְשָׁק לִבְנָיו וּלְבָנוֹתָיו וַיִּבְרַךְ אֹתָהֶם כֹּה

Son impureté était sur ses pans, elle ne songeait pas à sa fin. Aussi est-elle descendue d'une manière étonnante, et nul ne la console. «Vois, D.ieu, mon affliction, car l'ennemi s'est élevé».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

41

מאינרא רמא

L'image des Sages d'une chute «d'un toit élevé dans une fosse profonde». Elle décrit l'ampleur de la chute de l'âme.

חגיגה ה' ב:ט"ז-17 Chagigah

רַבִּי הוּהָ נָקִיט סִפְרָ קִינּוֹת וְקָא קָרִי בְּגוּיָה, כִּי מִטָּא לְהָא פְּסוּקָא "הַשְּׁלִיךְ מִשָּׁמַיִם אֶרֶץ" — נָפַל מִן יָדִיה, אָמַר: מֵאִינְרָא רָם לְבִירָא עֲמִיקָתָא. רַבִּי וְרַבִּי חֲזִיא הוּוּ שְׁקָלִי וְאֶזְלִי בְּאוּרְחָא, כִּי מִטוּ לְהָוָא מֵתָא, אָמַר: אִיכָא צוּרְבָא מֵרַבְּנֵי הָכָא? נֹזֵל וְנִיקְבִּיל אַפִּיָּה. אָמַר: אִיכָא צוּרְבָא מֵרַבְּנֵי הָכָא, וּמֵאוּר עֵינִים הוּא. אָמַר לֵקָה רַבִּי חֲזִיא לְרַבִּי: תֵּיב אַתָּה, לֹא תִזְלֹל בְּנִשְׂאוּתָהּ. אִיזִיל אָנָּה וְאֶקְבִּיל אַפִּיָּה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

42

ביתר שאת

Les paroles de Yaakov à Reouven, «avec une plus grande élévation». Elles sont employées ici pour décrire une compassion qui s'intensifie.

בראשית מ"ט:3 Genesis

רְאוּבֵן בְּכֹרִי אֶתָּה כְּחֵי וְרֵאשִׁית אוֹנִי יִתֵּר שְׂאֵת וְיִתֵּר עֹז:

Ruben, tu es mon premier-né, ma force et les prémices de ma vigueur ; supérieur en dignité et supérieur en puissance.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 7

43

וכמאמר אבינו אב הרחמן

Le Tanya décrit l'attribut de miséricorde de Yaakov: éveiller une grande miséricorde devant D.ieu pour l'étincelle de divinité dans l'âme, descendue de l'Infini jusque dans les kelipot grossières de ce monde.

תניא, חלק ראשון; ליקוטי אמרים 45:1 Tanya, Likkutei Amarim

עוֹד יֵשׁ דְּרָגָה יִשָּׁר לִפְנֵי אִישׁ, לְעֶסֶק בְּתוֹרָה וּמִצְוֹת לְשִׁמּוֹן, עַל יְדֵי מִדְתּוֹ שֶׁל יַעֲקֹב אָבִינוּ עָלְיוּ הַשְּׁלוֹם, שֶׁהִיא מִדַּת הָרַחֲמִים, לְעוֹרֵר בְּמִחְשַׁבְתּוֹ תַּחֲלָה רַחֲמִים רַבִּים לִפְנֵי ה' עַל נִיצוֹץ אֱלֹהוֹת הַמִּחְיָה נִפְשׁוֹ, אֲשֶׁר יֵרֵד מִמְּקוֹרוֹ – חַיֵּי הַחַיִּים אֵין-סוֹף בְּרוּחַ-הוּא, הַמְּמַלֵּא כָּל עֲלָמִין, וְסוֹבֵב כָּל עֲלָמִין, וְכוּלָּא קָמִיָּה כְּלָא חָשִׁיב, וְנִתְלַבֵּשׁ בְּ"מִשְׁכָּא דְחוּזָא", הָרַחוּק מֵאוּר פְּנֵי הַמֶּלֶךְ בְּתַכְלִית הָהֶרֶק – כִּי הַעוֹלָם הַזֶּה הוּא תַּכְלִית הַקְּלִיפּוֹת הַגְּסוֹת כּו'.
ראה תניא פמ"ה. לקו"ת נשא כג, א.

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

44

כי הרחמנות והדעת תלוי זה בזה

La note renvoie à l'enseignement du Maguid sur le lien entre compassion et Daat.

LA NOTE DE KEHOT

ראה לקו"א להח"מ ס"י קצג (הוצאת קה"ת). ובאו"ת שם קטו, ד.

- 45** Parole de Rabbi Elazar : celui qui n'a pas de connaissance ne peut bénéficier de la miséricorde. L'Alter Rebbe s'en sert pour montrer que la compassion et Daat sont étroitement liés.

ברכות ל"ג א:י"ט 33a:19 Berakhot

ואמר רב אמי: גדולה דעה, שנתנה בין שתי אותיות, שנאמר "כי אל דעות היי". וכל מי שאין בו דעה — אסור לרחם עליו, שנאמר: "כי לא עם בינות הוא על כן לא ירחמנו עושהו".

R. Ammi dit également : Grande est la connaissance qui se trouve entre deux mentions du Nom divin, ainsi qu'il est dit : « Car D.ieu est un D.ieu de connaissance » (I Sam. II, 3). Il est interdit d'avoir pitié de celui qui ne possède pas la connaissance, ainsi qu'il est dit : « Car c'est un peuple sans intelligence ; aussi Celui qui l'a fait n'aura pas compassion de lui » (Is. XXVII, 11).

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

PARAGRAPHE 8

- 46** שו"ה ברחמיך . . וכמ"ש במ"א
Une glose marginale identifie ce passage comme l'un des endroits où est expliqué « ailleurs » le sens de « Tes miséricordes ». Il s'agit du développement plus complet auquel le texte renvoie.

LA NOTE DE KEHOT

— "ע" לקמן [עט, ב]. וע"ה שובה ישראל סה, א וע"ה סד"ה כנשר עיר" — הגיה על גיליון התו"א.

- 47** וזה וישכם לבן
Le manuscrit marque le début d'une nouvelle section à « Et c'est là "Et Lavan se leva de bon matin" », où le maa-mar revient à son verset.

LA NOTE DE KEHOT

בבז 1824 סימן להתחלת קטע חדש.

- 48** וישכם לבן בבקר
Le verset d'ouverture, qui est maintenant expliqué. Lavan, qui signifie blanc, représente la blancheur supérieure.

בראשית ל"ב:א' Genesis 32:1

וַיִּשְׁכֶּם לָבֵן בְּבֹקֶר וַיִּנָּשֶׁק לְבָנָיו וּלְבָנוֹתָיו וַיִּבְרַךְ אֶתְהֶם וַיֵּלֶךְ וַיֵּשֶׁב לָבֵן לְמִקְמוֹ:

Et Lavan se leva de bon matin, embrassa ses fils et ses filles, les bénit ; puis Lavan partit et retourna chez lui.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 49** אך הנה . . לבן דקדושה
Or HaTorah note qu'ici la blancheur supérieure semble être Kéter, alors qu'ailleurs elle semble être 'Hokhma.

LA NOTE DE KEHOT

ראה אוה"ת במדבר בהוספות ע"י איתקיג. ד"ה תמים תהי תרלי"ב: "ועי בתו"א ס"פ ויצא בד"ה וישכם לבן משמע שלבן הוא בחי' כתר, ולכן הגם שבמאוי"א אות למיד ס"ו כי לבן אבא עילאה . . מ"מ לפי רבינו ז"ל מי שהוא בכתר, וכן בלק"ת ס"פ אחרי פי' גוון לבן שהוא גוון עצמי מורה על האורות

וישכם לבן בבקר וינשק לבניו ולבנותיו ויברך אתהם כו'

כמו שהן קודם שנתלבשו בכלים". ראה אוה"ת ויקרא כרך ב ע' תרלו, דכאן משמע שלובן העליון הוא בחי' כתר, ובמ"א משמע שהוא בחי' חכמה. נתבאר בלקו"ש חט"ו ע' 262.

50

מראה וגוון לבן

Comme le cite la note 24:17, Likkutei Torah explique à cet endroit que le blanc est la couleur essentielle, indiquant les lumières telles qu'elles sont avant d'être revêtues dans des réceptacles.

LA NOTE DE KEHOT

ראה לקו"ת ס"פ אחרי. עטרת ראש יוהכ"פ פ"ה. דרך מצותיך פו, א. אוה"ת סוכות ע' תשיז. בארוכה יותר בסה"מ תקס"ד ע' טו.

PARAGRAPHE 9

51 דלית מחשבה תפיסא ביי

Prière d'Eliyahou dans les Tikkunim : « aucune pensée ne peut Te saisir, absolument ». Elle décrit la Lumière infinie, au-delà de tous les attributs.

Tikkunei Zohar 17a:10-12 י"א:י"ב

אנת הוא עלאה על כל עלאין סתימא על כל סתימין. לית מחשבה תפיסא בך כלל. אנת הוא דאפיקת עשר תקונין. וקרינן לון עשר ספירן. לאנהאג בהון עלמין סתימין דלא אתגליין. ועלמין דאתגליין. ובהון אתכסיות (ני"א אתכסייא) מבני נשא. ואנת הוא דקשיר לון ומיחד לון. ובגין דאנת מלגאו. כל מאן דאפריש חד מן חבריה מאלין עשר. אתחשיב ליה כאלו אפריש בך.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

52

ואני הוי' לא שנית

D.ieu déclare qu'Il n'a pas changé. Cela appuie l'idée que transformer un niveau en un autre ne constitue pas un changement en Lui.

מלאכי ג:ו' Malachi 3:6

כִּי אֲנִי ה' לֹא שֵׁנִיתִי וְאַתֶּם בְּנֵי־יַעֲקֹב לֹא כִלְיִתֶם:

Car Moi, D.ieu, Je ne change pas ; et vous, fils de Jacob, vous n'avez pas été consumés.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

מלאכי ג, ו.

53

והחליף את משכורת

Yaakov dit à ses femmes que Lavan a changé son salaire dix fois. L'Alter Rebbe y voit le pouvoir du Lavan supérieur de transformer les niveaux.

בראשית ל"א:ז' Genesis 31:7

וַאֲבִיכֶן הִתֵּל בִּי וַהֲחֵלֶף אֶת־מִשְׁכָּרְתִּי עֲשָׂרַת מָנִים וְלֹא־נָתַנּוּ אֵלָיִם לְהָרַע עִמָּדִי:

Mais votre père m'a trompé et a changé dix fois mon salaire ; mais D.ieu ne lui a pas permis de me faire du mal.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

בראשית לא, ז. וראה שם פסוק מא. בגיליון על התו"א מתקן שכאן צ"ל "ותחלף", אבל בתקס"ד הוא כמו שלפנינו.

54

אם כה יאמר נקדים

Yaakov décrit comment Lavan alternait entre les tachetés et les rayés comme salaire. Les deux noms désignent les niveaux de nekudim et d'akudim.

Genesis 31:8: בראשית ל"א:ח

אם-כֹּה יֹאמֶר נִקְדִּים יִהְיֶה שְׂכָרְךָ וְיִלְדוּ כָל־הַצֹּאן נִקְדִּים וְאִם־כֹּה יֹאמֶר

עֲקָדִים יִהְיֶה שְׂכָרְךָ וְיִלְדוּ כָל־הַצֹּאן עֲקָדִים:

S'il disait ainsi : « Les tachetés seront ton salaire », alors tout le troupeau mettait bas des tachetés ; et s'il disait ainsi : « Les rayés seront ton salaire », alors tout le troupeau mettait bas des rayés.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

55

(וזלע"ז . . ברמאות)

La parenthèse sur le Lavan de la kelipa ne figure pas dans les manuscrits des maamarim de l'Alter Rebbe, ce qui laisse penser qu'elle a été ajoutée plus tard.

LA NOTE DE KEHOT

בכת"י ממאמרי אדה"ז אינו נמצא. ובסה"מ תקס"ד נמצא, וכנראה שזהו הוספת הצ"צ על הנחה זו.

56

מחליף משכורתו ממש ברמאות

Le maamar explique que la remarque sur le Lavan inférieur montre que le service d'Israël agit même sur ce Lavan : par la techouva, ils élèvent l'obscurité et l'amertume de ce monde, transformant l'obscurité en lumière et l'amer en doux.

LA NOTE DE KEHOT

בד"ה וישכם לבן תשמ"ח מבאר "יש לפרש הכוונה בזה הוא כדי לבאר שעבודת ישראל פועלת גם בלבן זה שלמטה כי ישראל ע"י עבודתם מעלים גם את החושך ואת המרידות דעולם הזה, להפך חשוכא לנהורא ומרירו למיתקא שזהו ע"י עבודת התשובה" ע"ש.

57

וישכם אברהם בבוקר

L'autre version explique que le lever matinal d'Avraham désigne la prière du matin, qu'Avraham institua.

LA NOTE DE KEHOT

בסה"מ תקס"ד ע"ז טז מבאר שזהו ענין תפילת שחרית.

58

Avraham se lève de bon matin pour se rendre à la Akeidah. Le matin est associé à 'Hessed d'Avraham, par lequel la miséricorde supérieure est attirée.

Genesis 22:3: בראשית כ"ב:ג

וַיִּשְׁכֶּם אַבְרָהָם בְּבֹקֶר וַיַּחְבֹּשׁ אֶת־חֲמֹרוֹ וַיִּקַּח אֶת־שְׁנֵי נַעֲרָיו אֹתוֹ וְאֵת יִצְחָק בְּנֵוֹ וַיִּבְרָע עֲצֵי עֵלֶּה וַיִּקֶּם וַיִּלְךָ אֶל־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר־אָמַר־לוֹ הָאֱלֹקִים:

Abraham se leva de bon matin, sella son âne, prit avec lui deux de ses jeunes gens et Isaac, son fils ; il fendit le bois pour l'holocauste, se leva et se rendit au lieu dont D.ieu lui avait parlé.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

59

וינשק לבניו

Avant de partir, Lavan embrasse ses fils et ses filles. Le baiser est interprété comme l'adhésion de l'esprit à l'es-

prit par laquelle le Lavan supérieur atteint les Tribus et les deux mondes.

Genesis 32:1: בראשית ל"ב:א

וַיִּשְׁכֶּם לָבָן בְּבֹקֶר וַיִּנְשֹׁק לְבָנָיו וּלְבָנוֹתָיו וַיְבָרֶךְ אֶתְהֶם וַיֵּלֶךְ וַיָּשָׁב לָבָן לְמִקְמוֹ:

Et Laban se leva de bon matin, embrassa ses fils et ses filles, les bénit ; puis Laban partit et retourna chez lui.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

60

(שהם . . כבנים)

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ראה לעיל הערה (וזלע"ז).

61

ובני בנים הרי הם כבנים

Règle talmudique selon laquelle les petits-fils sont comme des fils. Elle explique pourquoi le verset appelle les petits-fils de Lavan «ses fils».

Yevamot 62b:2-3: ביב"ב:ג:ב-ב

מִיִּיתֵבִי: בְּנֵי בָנִים הָרִי הֵם כְּבָנִים, מֵת אֶחָד מֵהֶם אוֹ שְׁנֵי מֵהֶם אוֹ שְׁנֵי מֵהֶם — לֹא קָיָם פְּרִיָּה וְרִבְיָה. תִּיּוֹבָתָא דְּרַב הוֹנָא תִּיּוֹבָתָא. בְּנֵי בָנִים הָרִי הֵם כְּבָנִים. סָבַר אֲבִי מִימֵר, בְּרָא לְבָרָא וּבְרָתָא לְבְרָתָא, וְכָל שְׂכֵן בְּרָא לְבְרָתָא. אֲכַל בְּרָתָא לְבָרָא — לֹא. אֲמַר לְקָה רָבָא: "לְשִׁכַּת יִצְרָה" בְּעֵיָא, וְהָא אֵיכָא.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

פרקי דר"א פל"ו. יבמות סב, ב. ראה רש"י כתובות עב, ב ד"ה אפרים.

62

ובני בנים הרי הם כבנים

Le Midrash affirme lui aussi que les petits-fils sont comme des fils, comme le cite la note de Kehot. Il s'agit d'une seconde source de la même règle.

Pirkei DeRabbi Eliezer 36:12: ייב"ב:12:36

רַבִּי אֱלִיעֶזֶר אוֹמֵר: מִשְׁבָּעָה חֲדָשִׁים יִלְדָּה לֵאָה אֶת בְּנֵיהָ, וְלִשְׁבָּעָה חֲדָשִׁים נולְדוּ לְיַעֲקֹב אַחַת עֶשְׂרֵה בָנִים וּבַת אַחַת, וְכָלֶם נולְדוּ וְזוּגוּ עִמּוֹ, חוּץ מִיוֹסֵף שֶׁלֹּא נולְדָּה וְזוּגָתוֹ עִמּוֹ שֶׁהָיְתָה אֶסְנַת בַּת דִּינָה רַאיוּהָ לוֹ לְאִשָּׁה, וְחוּץ מִדִּינָה שֶׁלֹּא נולְדָּה וְזוּגָה עִמָּה. אֲמַרְהָ: "הַיִּלְדָּה הַזֹּאת לָנוּ דִּין וּמִשְׁפָּט", עַל כֵּן קָרָא שְׁמָהּ דִּינָה.

Rabbi Eliezer dit : Léa mit ses fils au monde après sept mois, et en sept ans naquirent à Jacob onze fils et une fille. Tous naquirent chacun avec son jumeau, à l'exception de Joseph, dont le jumeau ne naquit pas avec lui, car Asénath, fille de Dinah, était destinée à devenir son épouse ; et aussi à l'exception de Dinah, dont le jumeau ne naquit pas avec elle. Elle dit : « Cet enfant est selon la justice et le jugement » ; c'est pourquoi elle l'appela Dinah.

Pirke DeRabbi Eliezer, Sefaria Vocalized Edition (Public Domain) • Pirke de Rabbi Eliezer, trans. Rabbi Gerald Friedlander, London, 1916 (Public Domain)

63

ואתדבקת רוחא ברוחא

Le Tanya décrit l'éveil d'une grande miséricorde — l'attribut de Yaakov — pour l'étincelle divine dans l'âme, et in-

terprète «Yaakov embrassa Rachel» dans cette perspective.

Zohar I, 124b; זח"א קכד,

Tanya, Likkutei Amarim 45:3 אמרימי; חלק ראשון; ליקוטי אמרימי
מ"ה:ג

... וַיֵּכֶךְ - לְעוֹרֵר וּלְהַמְשִׁיךְ מִשֶּׁם רַחֲמִים רַבִּים עַל כָּל הַנִּשְׁמוֹת וְעַל
מְקוֹר כְּנֶסֶת יִשְׂרָאֵל, לְהַעֲלוֹת מַגְלוֹתָהּ, וּלְיַיְחֵד בְּיַחְוֵד הָעֲלִיּוֹן אוֹר־אֵיךְ
סוֹף בְּרוּחַ-הַהוּא, בְּכַחֲנִית נְשִׁיקוֹ, שֶׁהִיא - אֶת־דְּבָקוֹת רוּחָא בְּרוּחָא, כְּמוֹ
שֶׁכְּתוּב: "וַיִּשְׁקֵנִי מְנֻשִּׁיקוֹת פִּיהוּ", דְּהֵיִינוּ, הַתְקַשְׁרוֹת דְּבוּר הָאֵדָם בְּדִבְרֵי
ה' זו הַלְכָהּ, וְכֵן מְחַשְׁבָה בְּמַחְשָׁבָה, וּמַעֲשֵׂה בְּמַעֲשֵׂה, שֶׁהוּא מַעֲשֵׂה
הַמַּצּוֹת, וּבִפְרָט מַעֲשֵׂה הַצִּדְקָה וְחֶסֶד. דְּ"חֶסֶד דְּרוּעָא יְמִנָא", וְהוּא
בְּכַחֲנִית חִיבּוּק מִמֶּשׁ, כְּמוֹ שֶׁכְּתוּב: ...

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

ראה זח"א קכד, ב. תניא פמ"ה.

- 64 Première bénédiction de D.ieu à l'humanité: remplir la terre et la soumettre. Elle montre que la bénédiction signifie augmentation et prolongement vers le bas.

בראשית א:28 כ"ח

וַיְבָרֶךְ אֹתָם אֱלֹקִים וַיֹּאמֶר לָהֶם אֱלֹקִים פָּרוּ וּרְבוּ וּמְלֵאוּ אֶת-הָאָרֶץ
וּכְבֹּשׁוּהָ וּרְדוּ בָדָגַת הַיָּם וּבְעוֹף הַשָּׁמַיִם וּבְכָל-חַיַּה הַרְמִשָּׁה עַל-הָאָרֶץ:

Et D.ieu les bénit, et D.ieu leur dit : « Soyez féconds, multipliez-vous, remplissez la terre et soumettez-la ; dominez sur les poissons de la mer, sur les oiseaux du ciel et sur tout être vivant qui rampe sur la terre. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 65 Promesse de D.ieu à Avraham selon laquelle toutes les familles de la terre seraient bénies par lui. Elle est interprétée comme l'élévation de toutes les étincelles vers la sainteté.

בראשית י"ב:3

וְאֶבְרָכָה מְבָרְכֶיךָ וּמְקַלְלֶךָ אֶאָר וְנִבְרָכוּ בְּךָ כָּל מִשְׁפַּחַת הָאָדָמָה:

Je bénirai ceux qui te bénissent, et celui qui te maudit, Je le maudirai ; et en toi seront bénies toutes les familles de la terre. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 66 ונברכו בך כל משפחות האדמה ובזרעך

Même promesse faite à Yaakov, avec l'ajout de «et par ta descendance». C'est pourquoi l'Alter Rebbe parle de la sainteté de la descendance de Yaakov.

בראשית כ"ח:14

וְהָיָה זֶרְעְךָ כְּעֹפֶר הָאָרֶץ וּפְרֻצָּת יָמָה וְצִפְנָה וְנִגְבָּה וְנִבְרָכוּ בְּךָ
כָּל-מִשְׁפַּחַת הָאָדָמָה וּבְזֶרְעֶךָ:

Ta descendance sera comme la poussière de la terre, et tu t'étendras vers l'ouest, vers l'est, vers le nord et vers le sud ; et en toi et en ta descendance seront bénies toutes les familles de la terre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 67 ויעקב הלך לדרכו

Après le départ de Lavan, Yaakov poursuit son chemin. Cela est interprété comme le prolongement de la lumière

וישכם לבן בבקר וינשק לבניו ולבנותיו ויברך אתהם כו'

de la prière dans la Torah et les mitsvot.

בראשית ל"ב:2

וַיַּעֲקֹב הָלַךְ לְדַרְכּוֹ וַיִּפְגְּעוּ-בּוֹ מַלְאָכֵי אֱלֹקִים:

Et Jacob poursuit son chemin, et les anges de D.ieu le rencontrèrent.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

68

ונמשך בחי' תורה . . דרך

Ce manuscrit porte: «et poursuit son chemin, le niveau de la Torah et des mitsvot, qui constitue l'occupation de toute la journée»; il souligne ainsi que la lumière du matin accompagne toute la journée.

LA NOTE DE KEHOT

בבזך אדה"ז — יבל אבי יושב: ונמשך לדרכו בחי' תו"מ שזהו עסק כל היום וד"ל. ובכתי" 954 נ, א נמצא במקומו: "ובבחי' תורה . . כו' תורה שלאחר התפילה לגנוז האור כי טוב וד"ל".

- 69 Le Talmud déduit d'un verset que le «chemin» désigne la Torah. Cela relie «son chemin» à l'étude de la Torah.

קידושין 2b:6 ב' ו'

וּמֵאֵי אִירֵיָא דְתַנִּי "שְׁלֹשׁ"? לִיתַנִּי "שְׁלֹשָׁה"! מִשּׁוֹם דְּקָא בְּעֵי לְמִיתַנִּי
"דֶּרֶךְ" וְ"דֶּרֶךְ" לְשׁוֹן נִמְכָּה הוּא, דְּכַתִּיב: "וְהוֹדַעְתָּ לָהֶם אֶת הַדֶּרֶךְ יִלְכוּ בָּהּ".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)



Likkutei Torah

LA PARACHA 'HASSIDIQUE

À propos de cette édition

Hebrew text of Torah Ohr and Likkutei Torah and their marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes): © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Traduit de l'édition anglaise de likuteitorah.com. Traduction : CC BY 4.0. Explications et notes sur les sources : CC BY-NC 4.0.

Sources citées, via Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Daf Shevui (CC0); Daat Bereshit Rabbah (Public Domain); The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY); Daat Shemot Rabbah (Public Domain); Torat Emet 363 (Public Domain); Mishnah Torah, Yod ha-hazakah, trans. by Simon Glazer, 1927 (Public Domain); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain); Kehot Publication Society (CC-BY-NC); Constantinople, 1740 (CC-BY-NC); Pirke DeRabbi Eliezer, Sefaria Vocalized Edition (Public Domain); Pirke de Rabbi Eliezer, trans. Rabbi Gerald Friedlander, London, 1916 (Public Domain).

La traduction française a été faite à partir de l'édition anglaise de likuteitorah.com avec l'aide de l'IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), l'hébreu en regard pour vérification ; elle n'a pas encore été relue par un éditeur humain. Vérifiez sur l'hébreu tout ce qui est important.

Le Rabbi a demandé que les maamarim de la paracha de la semaine, la « Paracha 'hassidique », soient étudiés pendant cette semaine, répartis sur ses sept jours (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Pourquoi l'étudier, et les bénédictions du Rabbi : likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un projet gratuit et non commercial ; rien n'est vendu ici. Sans lien avec Kehot, Sefaria ou la Bibliothèque de Loubavitch. © likuteitorah.com

Depuis likuteitorah.com/fr/torah-ohr/vayeitzei/5/

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak